



Cheveux emmêlés
de YOSANO Akiko
Traduit du japonais par Claire
Dodane

Éd. Les belles lettres, 2010

1901. Une bombe éclate au Japon divisant le monde des poètes. Le recueil 'Cheveux emmêlés' de YOSANO Akiko enflamme les passions.

D'un côté, certains applaudissent un nouveau génie, comme le poète Ueda Bin (1874-1916) : « Son ton est nouveau, ses idées sont originales. Cet ouvrage a brisé cet été le calme du monde littéraire. [...] On peut certainement lui reprocher le flou de son contenu, un certain manque de sérénité, mais on ne peut que reconnaître sa très grande valeur en tant qu'ouvrage pionnier de la réforme de la poésie et comme œuvre géniale d'un auteur femme. » Et d'autres crient au scandale comme Sasaki Nobutsuna (1872-1963) : « Ce recueil renferme de nombreux vers empreints d'obscénité et de malséance; il porte atteinte à la morale. Je n'ai pas peur de le juger comme un véritable poison pour l'éducation de la société »

L'histoire prouve aujourd'hui que les premiers avaient raison.

'Cheveux emmêlés' est le premier recueil, et sans doute le plus célèbre, de Yosano Akiko. Alors âgée de 23 ans, elle rénove le genre poétique du tanka en laissant libre cours à sa sensualité, à sa sensibilité féminine.

Son premier chapitre, 'pourpre', annonce la couleur, celle du « degré le plus accompli de l'amour en associant le rouge de la passion vécue au violet du sentiment amoureux idéalisé. »

La jeune femme y exprime toute la vitalité de ses sentiments...

*Sentiments troublés
Et sentiments égarés
Se pressent en moi
À ce dieu foulant les lis
Je brûle d'offrir mes seins*

... mêlant le symbolisme (le dieu en question est plutôt l'amant) à la réalité 'pornographique' (parler de bouche ou de poitrine, à l'époque, était un tabou).

Ma nuque et ta main

*Et nos murmures au matin
Des glycines en fleurs
Moi l'enfant et sa détresse,
Toi qui va bientôt partir*

Après 'fleurs de lotus sur l'eau' (scènes oniriques), 'le lys blanc', troisième chapitre, porte le surnom de Yamakawa Tomiko, amie du même âge et rivale d' Akiko « éprise comme elle de Yosano Tekkan ».

*Et si nous partions
Nous promener dans la montagne
Vers le lac Biwa ?
Nous étions trois dans l'automne,
Chacun dans la confusion*

Tomiko a été contrainte par ses parents d'épouser fin 1900 un homme qu'elle n'aimait pas tandis qu' Akiko a épousé Tekkan en octobre 1901.

*Enfermée chez elle
À compiler son recueil
La femme jalouse ;
Si beaux ils sont l'un et l'autre
Dans leur demeure de mai*

'Pensées de printemps' clôt le recueil et, en écho à 'pourpre' l'auteur exprime librement sa flamme.

*Mon amant malade
J'enroule mon bras fragile
Autour de sa nuque
J'ai tant envie d'embrasser
Chaude sa bouche fiévreuse*

Cet ensemble de 399 poèmes reflète la forte personnalité d' Akiko qui bouleverse les conventions tant poétiques que sociales.

La postface de Claire Dodane offre un éclairage utile à la compréhension des poèmes et de leur impact sur le monde littéraire japonais de son époque.

Signalons enfin que cette traduction de 'Cheveux emmêlés' est la première à paraître dans son intégralité en langue occidentale.

Raison de plus pour vous précipiter chez votre libraire préféré.
